

ВЛИЯНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА

Дьячков А.В. кандидат психологических наук, доцент

Дьячкова Н.В. старший преподаватель

Новосибирский государственный университет архитектуры, дизайна и искусств имени А.Д. Крячкова

Аннотация. Целью написания статьи был анализ возможности влияния индивидуальных специфических особенностей переводчиков при выполнении перевода с одного языка на другой. Были определены компетенции, необходимые при выполнении перевода. Приведены примеры наиболее типичных ошибок, которые могут быть допущены профессиональными переводчиками. Рассмотрен процесс переводческой деятельности, где указывается необходимость наличия не только профессиональных лингвистических знаний и навыков, но и таких экстралингвистических факторов, как: социально-когнитивная сфера (культура, система ценностей, мировоззрение), индивидуальный стиль переводчика, воображение, эмоциональное восприятие лексического материала. Затронут культурологический аспект переводческой деятельности, где объясняется необходимость учитывания разности культур при переводе. В заключении статьи представлены выводы о необходимости учитывания как лингвистических, так и экстралингвистических факторов при выполнении переводов с одного языка на другой, а также о приоритетности использования экстралингвистических факторов в случае, если культуры представленных языковых материалов отстоят друг от друга достаточно далеко, например: Европейская и Африканская культуры.

Ключевые слова: лингвистические способности; экстралингвистические способности; переводческая деятельность; текст; переводчик; перевод.

Языковые или лингвистические способности, безусловно, присущи каждому человеку, однако вопрос о том, существуют ли определенные качественные отличия, позволяющие стать полиглотом или хотя бы билингом, по-прежнему остается актуальным. И.А. Зимняя считает: «Феномена лингвистической безнадежности для нормального человека не существует» [6, с.13]. Лексический навык формируется процессом подбора соответствующих слов, т.е. в ходе порождении речи, и, после их декодирования, в ходе восприятии речи. В этом отношении, особый интерес может представлять переводческая деятельность, которая как раз включает в себя и процесс декодирования оригинального текста, происходящий в ходе восприятии речи, и процесс порождения нового текста на языке перевода. «Что же касается самого процесса перевода, то он, как правило, выглядит следующим образом: сначала появляется автор оригинала, другими словами, источник информации. Пользуясь исходным языком, источник создает речевое произведение, содержащее определенную информацию. Реципиент воспринимает полученную информацию на исходном языке и, пользуясь определенными лингвистическими и экстралингвистическими приемами, создает текст на языке перевода, который должен являться полноценной и полноценной заменой оригинала» [1, с.63].

Кроме того, интересным представляется тот факт, что перевод, как в процессе его выполнения, так и окончательный его вариант включает в себя как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты передачи содержания и смысла текста. Лингвистические аспекты, как правило, связаны с профессиональной языковой компетенцией индивида, куда включают языковые знания и навыки общения на родном и иностранном языках. Такие знания обычно называют технической переводческой способностью. Также лингвистическая компетенция отвечает за способности, связанные с восприятием и созданием текстов на языке оригинала и языке перевода, т.е. текстообразующие и коммуникативные способности. Текстообразующая переводческая способность представляет умение создавать различные тексты в соответствии с языковой и литературной нормой. Коммуникативная способность, в свою очередь, формирует правильные выводы из текстов оригинала и перевода об их полном содержании на основе фоновых знаний. Данную способность В.Н. Комиссаров называет коммуникативной компетенцией. Она определяется социокультурной и профессиональной интерактивной способностью, также на нее оказывают значительное влияние некоторые личностные характеристики.

Таким образом, мы можем утверждать, что

личность переводчика непосредственным образом влияет на окончательный результат перевода. Прежде всего следует сказать о наиболее известных и характерных ошибках и неточностях, которые переводчик может допустить в процессе своей работы.

Здесь мы должны упомянуть о так называемых «ложных друзьях переводчика». Ложные друзья переводчика (калька фр. faux amis), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто являющиеся общими по происхождению, но отличающиеся в значении. Ложные друзья переводчика могут, при недостаточной квалификации переводчика, привести к неправильному пониманию и, как следствие, неверному переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 г. в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais» [7].

В словаре К.В. Краснова [2] собрано большое количество английских слов, представляющих трудность при переводе именно с этой точки зрения. Позволим себе привести здесь несколько примеров:

Babushka – косынка, платок на голову **НО** не **БАБУШКА**.

Accurate — точный; **НО** не **АККУРАТНЫЙ**.

Antarctica — Антарктида (материк) **НО** не **АНТАРКТИКА**.

Machine – станок, механизм, орудие **НО** не **МАШИНА**.

Fabric – ткань, **НО** не **ФАБРИКА**.

В.Н. Комиссаров указывает на некоторые ошибки, совершаемые при выполнении перевода. Они являются более специфическими, и происходят, как правило, на профессиональном уровне. Подобные ошибки представляют собой грубое искажение оригинала. В этом случае появляется совершенно другой смысл и представляется другая ситуация. Такой перевод недопустим, поскольку предоставляет реципиенту искаженную, а подчас и абсолютно неправильную информацию. Это происходит вследствие неправильного понимания переводчиком содержания языкового материала. Надо сказать, что такие ошибки достаточно легко обнаруживаются при сопоставлении перевода с оригиналом. Это может произойти по причине неправильного прочтения текста оригинала, незнания

каких-либо грамматических или лексических явлений иностранного языка, отсутствие специфических профессиональных знаний, необходимых для правильного понимания оригинала, и т.д. Например: «*It was, indeed, out of concern for the wellbeing of the eaters the world over that the United Nations Food and Agricultural Organization (FAO) was born*» было переведено переводчиком как: «*Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) была создана вовсе не из-за заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире*», вместо правильного: «*Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) была как раз и создана ради заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире*» [3, с.242].

В данном варианте перевода мы видим, что переводчик заменил смысл высказывания на обратный, что является грубой ошибкой. Причина заключается в том, что союз «*out of*», который чаще всего имеет значение «вне», «за пределами» в сочетаниях: «*out of love (consideration, concern, etc.) for*» приобретает другое значение.

Следующий вид ошибок: «Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, как в предыдущем случае. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов. Пример: *He was one of the best British football players in 1930's. – В 1930 году он был одним из самых лучших футболистов в Англии*». [3, с.243].

Здесь переводчик не обратил внимания на форму множественного числа при указании года. Окончание «*s*», после апострофа, показывает, что имеется в виду не один год, а целое десятилетие – «*тридцатые годы*». Таким образом, подобная ошибка может быть расценена как смысловая.

Кроме указания возможных профессиональных ошибок, которые переводчик может допустить в ходе перевода, и которые, как правило, связаны с лингвистической стороной процесса перевода, мы хотели бы добавить, что такие индивидуально-типические качества личности как: социально-когнитивная сфера (культура, система ценностей, мировоззрение), также непосредственным образом влияют на результат.

Огромную роль при выполнении перевода, играет индивидуальный стиль переводчика, куда входит сильное или слабое воображение, владение

определенными лингвистическими возможностями, экспрессивный или медитативный подход к тексту. К тому же, задача переводчика показать своеобразие и творческую личность автора произведения, а это невозможно без определенной доли эмоционального соучастия, сопереживания. Все эти качества становятся чрезвычайно важными при переводе различных выразительных средств языка, там, где необходимо понять художественный глубинный смысл, заложенный автором. Например, описание психологических портретов героев и персонажей повествования, что удачнее всего передается посредством метонимии [4].

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть еще один важный, на наш взгляд, фактор, на который следует обратить внимание. Переводческая аксиома, предложенная А.Д. Швейцером о том, что перевод, это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур [5], известна

каждому переводчику и не подвергается сомнению. В случае, когда перевод текста происходит при сходстве культур, трудностей, наверняка, будет меньше. В отличие от ситуации, когда культуры отстоят друг от друга достаточно далеко, например перевод с Европейских языков на Африканские, в этом случае, объективных лингвистических средств при переводе будет недостаточно и, как мы упоминали ранее, роль субъективных, личностных факторов будет превалировать над объективными лингвистическими. Без развитого образного мышления, без отступления от лингвистической структуры фразы, перевод может оказаться формальным, сухим, неэстетическим или даже неверным, что подтверждал известный детский писатель и высококлассный переводчик К.И. Чуковский, акцентировав внимание на том, что не метафору надо переводить метафорой, сравнение сравнением, а улыбку улыбкой, слезу слезой.

Библиографический список

1. Дьячков А.В. Индивидуально-типологические особенности переводческой деятельности как проявления языковых способностей (На материале английского языка): дис. ... канд. психол. наук / А.В. Дьячков. - М.: РУДН, 2018. - 225 с.
2. Краснов К.В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». - М.: Э.Р.А, 2004. - 80 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990. - 253с.
4. Рыбаков М.А. О психологических функциях метонимии в языке художественной литературы / М.А.Рыбаков, А.Л.Новиков // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2013. - № 1. - С. 98-105.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода - статус, проблемы, аспекты. - М.: Гардарики, 2008. - 368 с.
6. Спивак Д.Л. Как стать полиглотом. - Л.: Лениздат, 1989. - 144 с.
7. Maxime Koessler, Jules Derocquigny. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. Paris, 1928, - 21 p.

THE INFLUENCE OF THE INDIVIDUAL INTERPRETER'S FEATURES ON THE QUALITY OF A TRANSLATION

Dyachkov A.V. Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor

Dyachkova N.V. Senior Lecturer

Kryachkov Novosibirsk State University of Architecture, Design and Arts

Abstract. *The article's goal was to analyze the possibility of the influence of individual interpreters' specific features when translating from one language into another. The competencies required for translation are determined. Examples of the most typical mistakes that can be made by professional interpreters are given. The process of translation practice is considered. The article states that extralinguistic factors together with professional linguistic knowledge and skills are needed as well. The extralinguistic factors could be as follows: the socio-cognitive sphere (culture, value system and worldview), the individual style of an interpreter, imagination, emotional perception of lexical material. The culturological aspect of translation activity is discussed. The importance of taking into account the difference of cultures when translating is also noted. In conclusion it is advised to take into account both linguistic and extralinguistic factors when translating from one language to another. And if the cultures of linguistic materials are absolutely different, for example: European and African ones, extralinguistic factors are preferable.*

Keywords: *linguistic abilities; extralinguistic abilities; translation practice; text; interpreter; translation.*